

## Lista de Preguntas y Respuestas Frecuentes

### **P: ¿Qué debo hacer en caso de una emergencia?**

**R:** Usted debe ir a la sala de emergencias o llamar al 911. No hay otra clínica equipada para tratar condiciones con peligro de muerte. Las salas de emergencia le darán tratamiento aunque no tenga documentos ni capacidad de pagar. Las salas de emergencia están abiertas las 24 horas del día. Es posible tener acceso a atención de salud para las lesiones serias acá en Vermont sin regresar a su país de origen.

### **P: ¿Hay clínicas “amigables” o dispuestas a dar atención médica y dental a trabajadores inmigrantes cuando no es de emergencia?**

**R:** Atención Médica de los Condados del Norte (Northern Counties Health Care—NCHC) en los Condados de Caledonia y Essex pueden ser una buena opción para problemas médicos y dentales de adultos sin seguro médico. Todas las clínicas NCHC son muy abiertas a los y las inmigrantes. Atenderán a trabajadores sin importar los documentos y ofrecen atención de salud a precios reducidos. Todos los números de teléfono, horarios de atención y direcciones están anotados arriba.

### **P: ¿Qué pasará si no hablo Inglés?**

**R:** Hay interpretación (traducción oral) inglés-español disponible en todo momento en las Clínicas NCHC y el Hospital y la Sala de Emergencia en St. Johnsbury (NVRH). Si no se le ofrece interpretación cuando llegue, debe pedirla. Si no hay una persona en vivo para interpretar, es probable que la interpretación se hace por teléfono o computadora.

### **P: ¿El costo de la atención de salud será económica (costeable)?**

**R:** Hay atención de salud y atención dental de bajo costo para trabajadores migrantes en los Condados de Orleans, Essex y Caledonia. Si usted califica las clínicas NCHC cobran solamente \$5 a \$10 para una consulta médica y el 25% del costo total de la atención dental. Es posible que el Hospital de St. Johnsbury o la sala de emergencias descuenta el costo total de su visita, pero esto no es el caso siempre. Puede esperar varias semanas después de su visita antes de saber el costo final de la atención. Actualmente, NCHC en Newport no ofrece descuento a personas sin papeles.

### **P: ¿Cuál es el mejor lugar para conseguir medicamentos?**

**R:** Si se le da una receta para medicina de NCHC, pregunte al médico(a) sobre la Community Health Pharmacy (CHP - Farmacia de Salud Comunitaria) (888-669-9017). La CHP envía las medicinas directamente a su casa. NO es necesario tener una tarjeta de crédito – se puede pagar con cheque, giro de dinero o efectivo. Pídale que impriman las instrucciones en español. La mayoría de las medi-

cinas cuestan \$4 para lo que necesita para un mes.

La farmacia en el supermercado Price Chopper en Derby y St. Johnsbury provee gratuitamente la mayoría de las medicinas para diabetes y antibióticos. Sin embargo, con la excepción de las farmacias CHP pueden rehusar llenar una receta traída por su patrón al menos que él(la) trabajador(a) esté presente.

### **P: ¿Me pedirán los documentos?**

**R:** Si, la mayoría de las clínicas le pedirán su número de seguro social e identificación. ¡No se preocupe si no los tiene! Sencillamente diga que no tiene los documentos en la mano. El enfoque de las clínicas NCHC y el hospital es su salud, no sus documentos. Todos los lugares mencionados en este folleto tratarán a cualquier paciente, sin importar su estatus migratorio o su capacidad de pagar.

### **P: ¿Es seguro visitar una clínica o el hospital?**

**R:** Las clínicas y los hospitales son lugares muy seguros – la gente ahí solamente quiere ayudarle.

Nunca llamarían a inmigración (la migra). Debe tener más cuidado cuando está manejando. Generalmente la migra no parará a nadie que esté viajando (manejando) al menos que cometa una infracción de la ley. Recomendamos que lleve un coche (carro) con placas de Vermont y que respete todas las leyes de tránsito.

### **P: ¿Cómo consigo transporte?**

**R:** Esta aun puede ser la parte más difícil de recibir atención de salud. Se está estableciendo una red de motoristas voluntarios(as) en su área. El teléfono para preguntar sobre la red de transporte es 802-524-4480 (x467). Se habla español. Aun así, su mejor opción puede ser pedirle transporte a su patrón.

### **P: ¿Dónde puedo conseguir más información?**

**R:** Para más información sobre la atención de salud y dental en su área, visite el sitio web de Atención Médica de los Condados del North (NCHC) al <http://www.nchcvt.org/> o llame al (800) 499-9405 y pida que se le envíe más información por correo postal. La información disponible incluye descripciones detalladas de la atención, los servicios y el papeleo requerido en las clínicas mencionadas en este panfleto.

Puentes a la Salud, un proyecto de Extensión de UVM, puede apoyarle recibir atención médica. Tienen Promotoras de Salud para Migrantes que son bilingües. Llame al 802-524-4480 ext 467 o 802-748-6009 ext. 376 y deje un mensaje con su nombre, número de teléfono y la razón para la llamada. Un Promotor de Salud le llamará en cuanto reciba el mensaje.

## Champlain Valley Area Health Education Center (Centro de Educación sobre la Salud del Valle de Champlain) Presenta

### Un Guía de Referencia Rápida: Acceso a la Atención de Salud para Trabajadores Migrantes Latinos y Latinas en los Condados de Orleans, Essex y Caledonia Vermont



Modificada de una versión desarrollada por David Larsen, MS2 and Peter Cooch, MS2 UVM College of Medicine, Burlington VT



You can receive additional copies of this pamphlet by contacting the Champlain Valley AHEC office at (802) 527-1474, [feedback@cvahec.org](mailto:feedback@cvahec.org), or at [www.cvahec.org](http://www.cvahec.org). Photo credit: Naomi Walcott-MacCausland.

*This project was funded by U.S. Department of Health and Human Services, Health Resources and Services Administration (HRSA)*

## Como hacer una cita médica

Puede llamar a cualquiera de las clínicas NCHC anotadas a continuación para hacer una cita. Puede ser más fácil pedir que una persona que hable inglés haga la cita por usted. Sin embargo, también se puede decir "Español" al(la) recepcionista, y esperar hasta que pongan un(a) intérprete en la línea. Puede que esto no funcione en todas las clínicas. La mayoría de las clínicas ofrecen servicios una o dos noches de la semana.

### **Northern Counties Health Care (NCHC)**

NCHC es un Centro de Salud Federalmente Calificado (FQHC en inglés). Quiere decir que dan servicios a las regiones y las poblaciones menos atendidas y ofrecen una escala móvil o diferenciada a la gente de su comunidad sin importar el nivel de ingresos o el hecho de tener o no un seguro médico.

#### **Clínicas de NCHC**

##### **Hardwick Area Health Center**

##### **(Centro de Salud del área de Hardwick)**

802-472-3300, lunes a jueves 7:30-5pm; Viernes 7:30-4pm

**4 Slapp Hill Road, Hardwick, VT 05843**

##### **Island Pond Health Center**

##### **(Centro de Salud de Island Pond)**

802-723-4300, lun/mar/jue/vier 8-5 miércoles 8-6:30

**82 Maple Street, Island Pond Vermont 05846**

##### **St. Johnsbury Community Health Center**

##### **(Centro de Salud Comunitaria de St. Johnsbury)**

802-748-5041, lunes-viernes, 8-5

185 Sherman Drive, St Johnsbury, VT 05819

##### **Concord Health Center**

##### **(Centro de Salud de Concord)**

802-695-2512

lun 7:30-5, mar 8-5, mier 8:30-7, jue/vie 8:30-5

**201 East Main Street Concord, VT 05824**

##### **Danville Health Center**

##### **(Centro de Salud de Danville)**

802-684-2275

lun 7:30-5, mar 8-5, mier 8:30-7, jue/vie 8:30-5

**26 Cedar Lane Danville, VT 05828**

## Cómo conseguir atención de bajo-coste en NCHC

Las clínicas NCHC ofrecen un sistema de precios tipo "escala móvil o diferenciada" (según la capacidad de pago del(a) cliente) que puede darle un descuento según su nivel

de ingresos y el tamaño de su familia. Si Usted califica para un descuento, podría pagar desde un mínimo de \$5 por cada consulta. Puede tomar hasta una semana después de su consulta para que las clínicas NCHC puedan determinar el nivel de la escala móvil y el costo final de su visita. Si quisiera saber el costo antes de llegar a su cita, debe llenar las hojas previo a su visita. Si no, va a recibir la cuenta por correo postal (después de la cita).

### Que se debe llevar a la cita

Para solicitar la escala móvil, Ud. tiene que verificar su nivel de ingresos. Puede hacer esto llevando consigo dos o tres

recibos de los cheques de pago, o su patrón puede escribir una carta que dice cuanto gana. Si no puede conseguir cualquier de estos documentos, algunas clínicas permiten que escriba la cantidad y firme un formulario. Es importante también que Usted sepa la dirección física de su casa (no únicamente una dirección postal tipo P.O. Box). También Usted debe llevar cualquier información médica sobre si mismo (a), y si toma medicamento alguno, lleve las botellas o paquete del medicamento.

### Que puede esperar en su cita

Debe llegar a la cita con 15-20 minutos de anticipación a la hora citada si es la primera vez en esa clínica. Vaya a la ventanilla para presentarse. Ahí le darán unas hojas que debe llenar. Usted ya debe tener acceso a un(a) intérprete. Algunas hojas están en español. Luego va a sentarse en la sala de espera hasta que le llamen para la consulta. Primero lo(la) verá un(a) enfermero(a) que puede hacerle algunas preguntas. Luego lo(la) verá el(la) doctor(a) y es posible que esta persona le haga las mismas preguntas. Asegúrese de decirle todo lo que le está molestando al(la) doctor(a) – le pueden ayudar abordar varios problemas en una sola visita. Todo lo que Usted escriba o cuente a su médico es confidencial (o sea, privado entre Usted y el(la) medico).

### Atención de seguimiento y remisiones a especialistas

Antes de salir de la clínica, asegúrese de que comprenda lo que tiene que hacer. Dependiendo de su enfermedad, la clínica podría darle otra cita. Generalmente le darán una tarjeta con la fecha y la hora de su próxima cita. Es posible que le receten un medicamento. Asegúrese que sepa en cual farmacia le darán el medicamento.

Si necesita una radiografía o exámenes de laboratorio que no se pueden hacer en la misma clínica NCHC, le van a mandar a un centro de diagnósticos (casi siempre son adentro del hospital).

Si Usted está muy enfermo(a), su doctor(a) puede remitirlo a un hospital que es mucho más grande que una clínica. Los hospitales en el área son el hospital de St. Johnsbury (que también se conoce por Northeastern Vermont Regional Hospital: o NVRH) el Hospital de Newport (que también se conoce por North Country Hospital o NCH) y el hospital de Copley en

Morrisville. Los hospitales de NVRH (1315 Hospital Drive St. Johnsbury) y Copley (528 Washington Highway, Morrisville) son abiertos a trabajar con migrantes. El hospital de Newport (189 Prouty Drive, Newport) se encuentra en la frontera con Canada y no es tan acostumbrado recibir trabajadores migrantes. Sin embargo siempre debe haber interpretación al español disponible en la sala de emergencia de los tres hospitales. Si no le ofrece interpretación usted debe pedir usar el servicio de interpretación por teléfono.

El hospital no tiene una escala móvil. No le dirán el costo de su visita hasta después de que se haya ido. Si su factura es más cara de lo que puede costear puede solicitar la reducción del costo (conocido como cuidados a indigentes). Tendrá que llenar más papeles y esperar varias semanas para aprender si han reducido su cuenta.

### Como hacer una cita dental

Hay dos clínicas dentales de NCHC. Si tiene dolor severo, generalmente lo podrán atender dentro de un par de días. A veces las citas para cuidados menos urgentes están disponibles hasta meses en el futuro. Si Usted desea ver a un(a) dentista antes de la próxima cita disponible, pida ser incluido(a) en la "lista de espera." Se les notifica por teléfono a los(as) pacientes en dicha lista si surge una cita más próxima.

#### **Northern Counties Dental Center**

#### **(Clínica Dental de los Condados del Norte)**

802-472-2260 ; lunes a viernes 7:30-5:30pm

**151 North Main Street Hardwick, VT 05843**

#### **Island Pond Dental Clinic**

#### **(Clínica Dental de Island Pond)**

802-723-4300 ; Lun/Mar, Jue/Vier: 8-5 Mier 8-6:30.

**82 Maple Street Island Pond, VT 05846**

Durante su primera visita, el(la) dentista le tomará radiografías para determinar el trabajo que se necesita. Generalmente tendrá que hacer una segunda cita para cualquier procedimiento. Si tiene una infección le recetará antibióticos y hacerle una segunda cita para tratar el diente.

Las clínicas dentales de NCHC tienen su propio papeleo para la escala móvil. Debe llevar recibos de los cheques o una carta de su patrón. Por lo general, la clínica dental podrá determinar su ubicación en la escala (cantidad a pagar) el mismo día de su cita. Generalmente los/las trabajadores migrantes solamente pagarán el 25% del costo total.